

Гречаники / Hrechanyky



Пішла мати на село
Гречну муку добувати,
Гречаники учиняти,
Своїх діток годувати.

Pishla maty na selo
Grechnu muku dobuvaty,
Hrechanyky uchynyaty,
Svoyikh ditok hoduvaty.

Ema läks külasse,
et saada tatrajahu,
et valmistada tatraleiba,
et toita oma lapsi.

Приспів:

Гоп, мої гречаники,
Гоп, мої білі!
Чогось мої гречаники
На скорині сіли.
Гоп, мої гречаники,
Гоп, мої смачні,
Чогось мої гречаники
Не вдалися вдачні.

Chorus:

Hop, moyi hrechanyky,
Hop, moyi bili!
Chohos' moyi hrechanyky
Na skoryni sily.
Hop, moyi hrechanyky,
Hop, moyi smachni,
Chohos' moyi hrechanyky
Ne vdalysya vdachni.

Refrään:

Hop, minu tatraleivad,
hop, minu valged!
Miskipärast mu tatraleivad
ei kerkinud (kuivik-juuretis ei toiminud).
Hop, mu tatraleivad,
hop, mu maitsvad,
Miks on minu tatraleivad
ei tulnud hästi välja.

Молов батько, не віявши,
Пекла мати, не сіявши,
З помийниці воду брала,
Гречаники учиняла.

Molov bat'ko, ne viyavshy,
Pekla maty, ne siyavshy,
Z pomyynytsi vodu brala,
Hrechanyky uchynyala.

Isa jahvatas teri ja ei eraldanud
kruupe jahust,
ema küpsetas ilma sõelumata,
ta võttis vett solgipangest,
tegi tatraleibu.

"Іди, старий, до криниці,
Іди за водою,
А ми зварим обідати
Удвох із кумою".

"Idy, staryy, do krynytsi,
Idy za vodoyu,
A my zvarym obidaty
Udvokh iz kumoyu".

"Go, old man, to the well,
Fetch some water,
And we'll make a meal
The two of us with my godmother."

Зараз кашу без пшона,
Без солі зварила,
І без хліба татусенька
Їсти посадила.

Zaraz kashu bez pshona,
Bez soli zvaryla,
I bez khliba tatusen'ka
Yisty posadyla.

Nüüd puder on ilma hirsita,
keetsin seda ilma soolata,
ema pani isa ilma leivata
sööma.

Сидить тато в кінці стола,
Опустивши вуха,—
Усякому так буває,
А хто жінок слуха.

Sydyt' tato v kintsi stola,
Opustyvshy vukha,—
Usyakomu tak buvaye,
A khto zhinok slukha.

Isa istub laua otsas,
kõrvad lontis —
kõigil juhtub nii,
kes kuulavad naisi.

1. <https://youtu.be/AAlYungNUP8>

2.: <https://www.youtube.com/watch?v=4JmVWGH4zCk&t=85s>

Туман яром, туман долиною / Tuman jarom, tuman dolynoiu

Херсонська область, Чулаківка / Khersons'ka oblast, Chulakivka



Туман яром, туман долиною.
За туманом нічого не видно
Тільки видно дуба зеленого.
Під тим дубом криниця
стояла.

Там дівчина воду набирала.
Да й впустила золоте відерце.
Засмутила козакові серце.
А хто ж тєє відерце достане.
Той зі мною на рушничок
стане?

Обізвався козак молоденький:
Ой, я ж тєє відерце дістану,
Та й з тобою на рушничок
стану.

Туман яром, туман долиною.

Tuman jarom, tuman dolynoiu.
Za tumanom nichoho ne vydno.
Tilko vydno duba zelenoho.
Pid tym dubom krynytsja
stojala.

Tam divchyna vodu nabyrala.
Da i vpustyla zolote vidertse.
Zasmutyla kozakovi sertse.
A khto zh teje vidertse dostane.
Toi zi mnoju na rushnychok
stane?

Obizvavsja kozak moloden'kyj:
Oj, ja zh teje vidertse distanu,
Ta i z toboju na rushnychok
stanu.

Tuman jarom, tuman dolynoiu.

Udu kuristikus, udu orus,
udu taga pole midagi näha.
Näha on vaid roheline tamm.
Selle tamme all oli kaev.

Tüdruk kogus seal vett
ja tal kukkus kuldne ämber kaevu,
ta kurvastas kasaka südant.
Aga kes selle ämbri välja võtab,
See minuga abiellub (rāti peale
läheb)?

Noor kasakas hüüdis:
Oh, ma toon selle ämbri välja,
ja ma abiellun sinuga (astun
rätile).

Udu kuristikus, udu orus.